

1	ΕΙΠΕΝ said	ΔΕ Ο YET THE	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ chief-SACRED-one chief-priest	ΕΙ IF	ΤΑΥΤΑ these	ΟΥΤΩC thus	ΕΧΕΙ IS-HAVING		
	legO v_2Aor Act Ind 3 Sg	de Conj	ho t_ Nom Sg m	archiereus n_ Nom Sg m	ei Cond	houtos pd Nom Pl n	houtO Adv	echO v_ Pres Act Ind 3 Sg	
2	Ο THE	ΔΕ YET	ΕΦΗ he-AVERRed	ΑΝΔΡΕC MEN	ΔΔΕΛΦΟΙ brothers	ΚΑΙ AND	ΠΑΤΕΡΕC FATHERS	ΑΚΟΥCΑΤΕ HEAR-YE hear-ye !	Ο THE
	ho t_ Nom Sg m	de Conj	phEmi v_ Impf vxx Ind 3 Sg	anEr n_ Voc Pl m	adelphos n_ Voc Pl m	kai Conj	patEr n_ Voc Pl m	akouO v_ Aor Act Imp 2 Pl	ho t_ Nom Sg m
	ΘΕΟC God	ΤΗC OF-THE	ΔΟΞΗC esteem glory	ΩΦΘΗ WAS-VIEWED was-seen	ΤΩ to-THE	ΠΑΤΡΙ FATHER	ΗΜΩΝ OF-US	ΑΒΡΑΑΜ ABRAHAM	
	theos n_ Nom Sg m	ho t_ Gen Sg f	doxa n_ Gen Sg f	horaO v_ Aor Pas Ind 3 Sg	ho t_ Dat Sg m	patEr n_ Dat Sg m	egO pp 1 Gen Pl	abraam ni proper	
	ΟΝΤΙ to-BEING	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΜΕCΟΠΟΤΑΜΙΑ MESOPOTAMIA	ΠΡΙΝ ERE	Η OR	ΚΑΤΟΙΚΗΧΑΙ TO-DOWN-HOME to-dwell	ΑΥΤΟΝ him	ΕΝ IN
	eimi v_ Pres vxx Ptcp Dat Sg m	en Prep	ho t_ Dat Sg f	mesopotamia n_ Dat Sg f	prin Adv	E Part	katoikeO v_ Aor Act Inf	autos pp Acc Sg m	en Prep
	ΧΑΡΡΑΝ CHARRAN Haran charran ni proper								
3	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ said	ΠΡΟC TOWARD	ΑΥΤΟΝ him	ΕΞΕΛΘΕ BE-OUT-COMING be-you-coming-out !	ΕΚ OUT	ΤΗC OF-THE	ΓΗC LAND	CΟΥ OF-YOU
	kai Conj	legO v_2Aor Act Ind 3 Sg	pros Prep	autos pp Acc Sg m	exerchomai v_2Aor Act Imp 2 Sg	ek Prep	ho t_ Gen Sg f	gE n_ Gen Sg f	su pp 2 Gen Sg
	ΚΑΙ AND	[ΕΚ] OUT	ΤΗC OF-THE	CΥΓΓΕΝΕΙΑC TOGETHER-generated relationship	CΟΥ OF-YOU	ΚΑΙ AND	ΔΕΥΡΟ HITHER hither !	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE
	kai Conj	ek Prep	ho t_ Gen Sg f	suggeneia n_ Gen Sg f	su pp 2 Gen Sg	kai Conj	v_ bxx vxx Imp 2 Sg	eis Prep	ho t_ Acc Sg f
	ΓΗΝ LAND							gE n_ Acc Sg f	
	ΗΝ WHICH	ΑΝ EVER	CΟΥ to-YOU	ΔΕΙΞΩ I-SHALL-BE-SHOWING					
	hos pr Acc Sg f	an Part	su pp 2 Dat Sg	deiknumi v_ Fut Act Ind 1 Sg					
4	ΤΟΤΕ then	ΕΞΕΛΘΩΝ OUT-COMING coming-out	ΕΚ OUT	ΓΗC OF-LAND	ΧΑΛΔΑΙΩΝ OF-CHALDEANS	ΚΑΤΩΚΗCΕΝ he-DOWN-HOMES he-dwells	ΕΝ IN	ΧΑΡΡΑΝ CHARRAN Haran	
	tote Adv	exerchomai v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m	ek Prep	gE n_ Gen Sg f	chaldaios n_ Gen Pl m	katoikeO v_ Aor Act Ind 3 Sg	en Prep	charran ni proper	
	ΚΑΚΕΙΘΕΝ AND-thence	ΜΕΤΑ after	ΤΟ THE	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ TO-BE-FROM-DYING to-be-dying	ΤΟΝ THE	ΠΑΤΕΡΑ FATHER	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΜΕΤΩΚΙCΕΝ He-after-HOMizes he-exiles	
	kakeithen Adv Con	meta Prep	ho t_ Acc Sg n	apothnEskO v_2Aor Act Inf	ho t_ Acc Sg m	patEr n_ Acc Sg m	autos pp Gen Sg m	metoikizO v_ Aor Act Ind 3 Sg	
	ΑΥΤΟΝ him	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΓΗΝ LAND	ΤΑΥΤΗΝ this	ΕΙC INTO	ΗΝ WHICH	ΥΜΕΙC YOUpp ye	ΝΥΝ NOW
	autos pp Acc Sg m	eis Prep	ho t_ Acc Sg f	gE n_ Acc Sg f	houtos pd Acc Sg f	eis Prep	hos pr Acc Sg f	su pp 2 Nom Pl	nun Adv
	ΚΑΤΟΙΚΕΙΤΕ ARE-DOWN-HOMING are-dwelling							katoikeO v_ Pres Act Ind 2 Pl	
5	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT	ΕΔΩΚΕΝ GIVES he-gives	ΑΥΤΩ to-him	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ tenancy enjoyment-of-the-allotment	ΕΝ IN	ΑΥΤΗ her	ΟΥΔΕ NOT-YET	ΒΗΜΑ platform
	kai Conj	ou Part Neg	didOmi v_ Aor Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg m	klEronomia n_ Acc Sg f	en Prep	autos pp Dat Sg f	oude Adv	bEma n_ Acc Sg n
	ΠΟΔΟC OF-FOOT	ΚΑΙ AND	ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ He-promisES	ΔΟΥΝΑΙ TO-GIVE	ΑΥΤΩ it to-him	ΕΙC INTO	ΚΑΤΑCΧΕCΙΝ DOWN-HAVing tenure	ΑΥΤΗΝ her	ΚΑΙ AND
	pous n_ Gen Sg m	kai Conj	epaggellomai v_ Aor midD Ind 3 Sg	didOmi v_2Aor Act Inf	autos pp Dat Sg m	eis Prep	kataschesis n_ Acc Sg f	heautou pp Acc Sg f	kai Conj

¹ . Then said the high priest, Are these things so?

² And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

³ And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

⁴ Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

⁵ And he gave him none inheritance in it, no, not [so much as] to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when [as yet] he had no child.

ΤΩ to-THE	ΣΠΕΡΜΑΤΙ seed	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΜΕΤ after	ΑΥΤΟΝ him	ΟΥΚ NOT	ΟΝΤΟΣ OF-BEING	ΑΥΤΩ to-him		
ho t_Dat Sg n	sperma n_Dat Sg n	autos pp Gen Sg m	meta Prep	autos pp Acc Sg m	ou Part Neg	eimi v_Pres vxx Ptcp Gen Sg n	autos pp Dat Sg m		
ΤΕΚΝΟΥ offspring child teknon n_Gen Sg n									
ΕΛΛΗCΕΝ TALKS speaks laleO v_Aor Act Ind 3 Sg		ΔΕ YET de Conj	ΟΥΤΩC thus houtO Adv	Ο THE ho t_Nom Sg m	ΘΕΟC God theos n_Nom Sg m	ΟΤΙ that hoti Conj	ΕCΤΑΙ SHALL-BE eimi v_Fut vxx Ind 3 Sg	ΤΟ THE ho t_Nom Sg n	CΠΕΡΜΑ seed sperma n_Nom Sg n
ΑΥΤΟΥ OF-him	ΠΑΡΟΙΚΟΝ BESIDE-HOMer sojourner paroikos a_Nom Sg n	ΕΝ IN en Prep	ΓΗ LAND gE n_Dat Sg f	ΑΛΛΟΤΡΙΑ other-place alien allotrios a_Dat Sg f	ΚΑΙ AND kai Conj	ΔΟΥΛΩCΟΥCΙΝ THEY-SHALL-BE-enSLAVING douloO v_Fut Act Ind 3 Pl	ΑΥΤΟ it autos pp Acc Sg n	ΚΑΙ AND kai Conj	
ΚΑΚΩCΟΥCΙΝ THEY-SHALL-BE-EVIL-treating they-shall-be-illtreating kakoO v_Fut Act Ind 3 Pl		ΕΤΗ YEARS etos n_Acc Pl n	ΤΕΤΡΑΚΟCΙΑ FOUR-hundred tetrakosioi n_Acc Pl n						
ΚΑΙ AND kai Conj	ΤΟ THE ho t_Acc Sg n	ΕΘΝΟC NATION ethnos n_Acc Sg n	Ω to-WHICH hos pr Dat Sg m	ΕΑΝ IF-EVER ean Cond	ΔΟΥΛΕΥCΟΥCΙΝ THEY-SHOULD-BE-SLAVING douleuO v_Fut Act Ind 3 Pl	ΚΡΙΝΩ SHALL-BE-JUDGING krinO v_Fut Act Ind 1 Sg	ΕΓΩ I egO pp 1 Nom Sg		
Ο THE ho t_Nom Sg m	ΘΕΟC God theos n_Nom Sg m	ΕΙΠΕΝ said legO v_2Aor Act Ind 3 Sg	ΚΑΙ AND kai Conj	ΜΕΤΑ after meta Prep	ΤΑΥΤΑ these houtos pd Acc Pl n	ΕΞΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ THEY-SHALL-BE-OUT-COMING they-shall-be-coming-out exerchomai v_Fut midD Ind 3 Pl	ΚΑΙ AND kai Conj		
ΛΑΤΡΕΥCΟΥCΙΝ SHALL-BE-offerING-DIVINE-SERVICE latreuO v_Fut Act Ind 3 Pl			ΜΟΙ to-ME egO pp 1 Dat Sg	ΕΝ IN en Prep	ΤΩ THE ho t_Dat Sg m	ΤΟΠΩ PLACE topos n_Dat Sg m	ΤΟΥΤΩ this houtos pd Dat Sg m		
ΚΑΙ AND kai Conj	ΕΔΩΚΕΝ He-GIVES didOmi v_Aor Act Ind 3 Sg	ΑΥΤΩ to-him autos pp Dat Sg m	ΔΙΑΘΗΚΗΝ covenant diathEkE n_Acc Sg f	ΠΕΡΙΤΟΜΗC OF-ABOUT-CUTTING of-circumcision peritomE n_Gen Sg f	ΚΑΙ AND kai Conj	ΟΥΤΩC thus houtO Adv	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ he-generatES gennaO v_Aor Act Ind 3 Sg		
ΤΟΝ THE ho t_Acc Sg m	ΙCΑΑΚ ISAAC isaak ni proper	ΚΑΙ AND kai Conj	ΠΕΡΙΕΤΕΜΕΝ ABOUT-CUT circumcised peritemnO v_2Aor Act Ind 3 Sg	ΑΥΤΟΝ him autos pp Acc Sg m	ΤΗ to-THE ho t_Dat Sg f	ΗΜΕΡΑ DAY hEmera n_Dat Sg f	ΤΗ THE ho t_Dat Sg f	ΟΓΔΟΗ EIGHTh ogdoos a_Dat Sg f	ΚΑΙ AND kai Conj
ΙCΑΑΚ ISAAC isaak ni proper	ΤΟΝ THE ho t_Acc Sg m	ΙΑΚΩΒ JACOB iakOb ni proper	ΚΑΙ AND kai Conj	ΙΑΚΩΒ JACOB iakOb ni proper	ΤΟΥC THE ho t_Acc Pl m	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve dOdeka ni numeral	ΠΑΤΡΙΑΡΧΑC patriarchs patriarchEs n_Acc Pl m		
ΚΑΙ AND kai Conj	ΟΙ THE ho t_Nom Pl m	ΠΑΤΡΙΑΡΧΑΙ patriarchs patriarchEs n_Nom Pl m	ΖΗΛΩCΑΝΤΕC BOILING being-jealous zEloO v_Aor Act Ptcp Nom Pl m	ΤΟΝ THE ho t_Acc Sg m	ΙΩCΗΦ JOSEPH iOsEph ni proper	ΑΠΕΔΟΝΤΟ FROM-GAVE gave-up apodidOmi v_2Aor Mid Ind 3 Pl	ΕΙC INTO eis Prep		
ΑΙΓΥΠΤΟΝ EGYPT aiguptos n_Acc Sg f	ΚΑΙ AND kai Conj	ΗΝ WAS eimi v_Impf vxx Ind 3 Sg	Ο THE ho t_Nom Sg m	ΘΕΟC God theos n_Nom Sg m	ΜΕΤ WITH meta Prep	ΑΥΤΟΥ him autos pp Gen Sg m			

10	ΚΑΙ AND	ΕΞΕΙΛΑΤΟ He-OUT-LIFTS he-extricates	ΑΥΤΟΝ him	ΕΚ OUT	ΠΑΣΩΝ OF-ALL	ΤΩΝ OF-THE the	ΘΛΙΨΕΩΝ CONSTRUCTIONS afflictions	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΚΑΙ AND	
	kai Conj	exaireO v_ Aor Mid Ind 3 Sg	autos pp Acc Sg m	ek Prep	pas a_ Gen Pl f	ho t_ Gen Pl f	thlipsis n_ Gen Pl f	autos pp Gen Sg m	kai Conj	
	ΕΔΩΚΕΝ GIVES	ΑΥΤΩ to-him	ΧΑΡΙΝ grace	ΚΑΙ AND	ΣΟΦΙΑΝ WISDOM	ΕΝΑΝΤΙΟΝ IN-INSTEAD in-front-of	ΦΑΡΑΩ of-PHARAO Pharaoh	ΒΑΣΙΛΕΩC KING		
	didOmi v_ Aor Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg m	charis n_ Acc Sg f	kai Conj	sophia n_ Acc Sg f	enantion Adv	pharaO ni proper	basileus n_ Gen Sg m		
	ΑΙΓΥΠΤΟΥ OF-EGYPT	ΚΑΙ AND	ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ DOWN-STANDS constitutes	ΑΥΤΟΝ him	ΗΓΟΥΜΕΝΟΝ one-LEADING governor		ΕΠ ON	ΑΙΓΥΠΤΟΝ EGYPT	ΚΑΙ AND	
	aiguptos n_ Gen Sg f	kai Conj	kathistEmi v_ Aor Act Ind 3 Sg	autos pp Acc Sg m	hEgeomai v_ Pres midD/pasD Ptcp Acc Sg m		epi Prep	aiguptos n_ Acc Sg f	kai Conj	
	[ΕΦ] ON	ΟΛΟΝ WHOLE	ΤΟΝ THE	ΟΙΚΟΝ HOME house	ΑΥΤΟΥ OF-him					
	epi Prep	holos a_ Acc Sg m	ho t_ Acc Sg m	oikos n_ Acc Sg m	autos pp Gen Sg m					
11	ΗΛΘΕΝ CAME	ΔΕ YET	ΛΙΜΟC FAMINE	ΕΦ ON	ΟΛΗΝ WHOLE	ΤΗΝ THE	ΑΙΓΥΠΤΟΝ EGYPT	ΚΑΙ AND	ΧΑΝΑΑΝ CHANAAN Canaan	ΚΑΙ AND
	erchomai v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	de Conj	limos n_ Nom Sg m	epi Prep	holos a_ Acc Sg f	ho t_ Acc Sg f	aiguptos n_ Acc Sg f	kai Conj	chanaan ni proper	kai Conj
	ΘΛΙΨΙC CONSTRUCTION affliction	ΜΕΓΑΛΗ GREAT	ΚΑΙ AND	ΟΥΧ NOT	ΗΥΡΙCΚΟΝ THEY-FOUND	ΧΟΡΤΑCΜΑΤΑ FODDER-effects provender	ΟΙ THE		ΠΑΤΕΡΕC FATHERS	
	thlipsis n_ Nom Sg f	megas a_ Nom Sg f	kai Conj	ou Part Neg	heuriskO v_ Impf Act Ind 3 Pl	chortasma n_ Acc Pl n	ho t_ Nom Pl m		patEr n_ Nom Pl m	
	ΗΜΩΝ OF-US									
	egO pp 1 Gen Pl									
12	ΑΚΟΥCΑC HEARING	ΔΕ YET	ΙΑΚΩΒ JACOB	ΟΝΤΑ BEING		CITIA GRAINS (dim.) grain (p)	ΕΙC INTO	ΑΙΓΥΠΤΟΝ EGYPT		
	akouO v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m	de Conj	iakOb ni proper	eimi v_ Pres vxx Ptcp Acc Pl n		sition n_ Acc Pl n	eis Prep	aiguptos n_ Acc Sg f		
	ΕΞΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ OUT-FROM-PUTS sends-away	ΤΟΥC THE	ΠΑΤΕΡΑC FATHERS	ΗΜΩΝ OF-US	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first					
	exapostellO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Acc Pl m	patEr n_ Acc Pl m	egO pp 1 Gen Pl	prOtos Adv					
13	ΚΑΙ AND	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΔΕΥΤΕΡΩ second second-time	ΔΝΕΓΝΩΡΙCΘΗ IS-UP-KNOWLED is-made-known-again	ΙΩCΗΦ JOSEPH	ΤΟΙC to-THE	ΑΔΕΛΦΟΙC brothers	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΚΑΙ AND
	kai Conj	en Prep	ho t_ Dat Sg m	deuteros a_ Dat Sg m	anagnOrizomai v_ Aor Pas Ind 3 Sg	iOsEph ni proper	ho t_ Dat Pl m	adelphos n_ Dat Pl m	autos pp Gen Sg m	kai Conj
	ΦΑΝΕΡΟΝ apparent	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	ΤΩ to-THE	ΦΑΡΑΩ PHARAO Pharaoh	ΤΟ THE	ΓΕΝΟC breed race	[ΤΟΥ] OF-THE	ΙΩCΗΦ JOSEPH		
	phaneros a_ Nom Sg n	ginomai v_ 2Aor midD Ind 3 Sg	ho t_ Dat Sg m	pharaO ni proper	ho t_ Nom Sg n	genos n_ Nom Sg n	ho t_ Gen Sg m	iOsEph ni proper		
14	ΑΠΟCΤΕΙΛΑC commissioning dispatching	ΔΕ YET	ΙΩCΗΦ JOSEPH	ΜΕΤΕΚΑΛΕCΑΤΟ WITH-CALLS calls-for	ΙΑΚΩΒ JACOB	ΤΟΝ THE	ΠΑΤΕΡΑ FATHER	ΑΥΤΟΥ OF-him		
	apostellO v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m	de Conj	iOsEph ni proper	metakaleomai v_ Aor Mid Ind 3 Sg	iakOb ni proper	ho t_ Acc Sg m	patEr n_ Acc Sg m	autos pp Gen Sg m		
	ΚΑΙ AND	ΠΑCΑΝ EVERY entire	ΤΗΝ THE	CΥΓΓΕΝΕΙΑΝ TOGETHER-generated relationship	ΕΝ IN among	ΨΥΧΑΙC souls	ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ SEVENTY	ΠΕΝΤΕ FIVE		
	kai Conj	pas a_ Acc Sg f	ho t_ Acc Sg f	suggeneia n_ Acc Sg f	en Prep	psuchE n_ Dat Pl f	hebdomEkonta ni numeral	pente ni numeral		

¹⁰ And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

¹¹ Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

¹² But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

¹³ And at the second [time] Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

¹⁴ Then sent Joseph, and called his father Jacob to [him], and all his kindred, threescore and fifteen souls.

- 15 **ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΗ** **ΙΑΚΩΒ ΕΙΣ ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΕΤΕΛΕΥΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ ΟΙ**
AND DOWN-STEPped **JACOB INTO EGYPT AND deceases** **he AND THE**
 kai katabainO iakOb eis aiguptos kai teleutaO autos kai ho
 Conj v_ 2Aor Act Ind 3 Sg ni proper Prep n_ Acc Sg f Conj v_ Aor Act Ind 3 Sg pp Nom Sg m Conj t_ Nom Pl m
- ΠΑΤΕΡΕΣ ΗΜΩΝ**
FATHERS OF-US
 patEr egO
 n_ Nom Pl m pp 1 Gen Pl
- 16 **ΚΑΙ ΜΕΤΕΤΕΘΗΚΑΝ ΕΙΣ ΣΥΧΕΜ ΚΑΙ ΕΤΕΘΗΚΑΝ ΕΝ ΤΩ ΜΝΗΜΑΤΙ**
AND THEY-WERE-after-PLACED INTO SYCHEM AND THEY-WERE-PLACED IN THE memorial-tomb
 kai metatithEmi eis suchem kai tithEmi en ho mnEma
 Conj v_ Aor Pas Ind 3 Pl ni proper Prep ni proper Conj v_ Aor Pas Ind 3 Pl Prep t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n
- Ω ΩΝΗCΑΤΟ ΑΒΡΑΑΜ ΤΙΜΗC ΑΡΓΥΡΙΟΥ ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΥΙΩΝ ΕΜΜΩΡ**
WHICH purchasES ABRAHAM OF-VALUE OF-SILVER BESIDE THE SONS of-EMMOR
 hos Oneomai abraam timE argurion para ho huios emmOr
 pr Dat Sg n v_ Aor midD Ind 3 Sg ni proper n_ Gen Sg f n_ Gen Sg n Prep t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m ni proper
- ΕΝ ΣΥΧΕΜ**
IN SYCHEM
 en suchem
 Prep ni proper
- 17 **ΚΑΘΩC ΔΕ ΗΓΓΙΖΕΝ Ο ΧΡΟΝΟC ΤΗC ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC ΗC**
according-AS YET NEARED THE TIME OF-THE promise OF-WHICH
 kathOs de eggizO ho chronos ho epaggelia hos
 Adv Conj v_ Impf Act Ind 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pr Gen Sg f
- ΩΜΟΛΟΓΗΣΕΝ Ο ΘΕΟC ΤΩ ΑΒΡΑΑΜ ΗΥΞΗCΕΝ Ο ΛΑΟC**
avows THE God to-THE ABRAHAM GROWS THE PEOPLE
 homologeO ho theos ho abraam auxanO ho laos
 v_ Aor Act Ind 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Dat Sg m ni proper v_ Aor Act Ind 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m
- ΚΑΙ ΕΠΑΥΘΥΝΘΗ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ**
AND WAS-multipliED IN EGYPT
 kai pIEthunO en aiguptos
 Conj v_ Aor Pas Ind 3 Sg Prep n_ Dat Sg f
- 18 **ΑΧΡΙ ΟΥ ΑΝΕCΤΗ ΒΑCΙΛΕΥC ΕΤΕΡΟC [ΕΠ ΑΙΓΥΠΤΟΝ] ΟC**
UNTIL OF-WHICH UP-STOOD KING DIFFERENT ON EGYPT WHO
 achri hos anistEmi basileus heteros epi aiguptos hos
 Prep pr Gen Sg m v_ 2Aor Act Ind 3 Sg n_ Nom Sg m a_ Nom Sg m Prep n_ Acc Sg f pr Nom Sg m
- ΟΥΚ ΗΔΕΙ ΤΟΝ ΙΩCΗΦ**
NOT HAD-PERCEIVED THE JOSEPH
 ou oida ho iOsEph
 Part Neg v_ Plup Act Ind 3 Sg t_ Acc Sg m ni proper
- 19 **ΟΥΤΟC ΚΑΤΑCΟΦΙCΑΜΕΝΟC ΤΟ ΓΕΝΟC ΗΜΩΝ ΕΚΑΚΩCΕΝ ΤΟΥC**
this-one being-DOWN-WISE TO THE breed OF-US EVIL-treats THE
 houtos katasophizomai ho genos egO kakoO ho
 pd Nom Sg m v_ Aor midD Ptcp Nom Sg m t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n pp 1 Gen Pl v_ Aor Act Ind 3 Sg t_ Acc Pl m
- ΠΑΤΕΡΑC [ΗΜΩΝ] ΤΟΥ ΠΟΙΕΙΝ ΤΑ ΒΡΕΦΗ ΕΚΘΕΤΑ ΑΥΤΩΝ ΕΙC**
FATHERS OF-US OF-THE TO-BE-DOING THE BABES OUT-PLACED OF-them INTO
 patEr egO ho poieO ho brephos ekthetos autos eis
 n_ Acc Pl m pp 1 Gen Pl t_ Gen Sg m v_ Pres Act Inf t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n a_ Acc Pl n pp Gen Pl m Prep
- ΤΟ ΜΗ ΖΩΟΓΟΝΕΙCΘΑΙ**
THE NO TO-BE-beiNG-LIVE-parentED
 ho mE zOogoneO
 t_ Acc Sg n Part Neg v_ Pres Pas Inf

¹⁵ So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

¹⁶ And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor [the father] of Sychem.

¹⁷ . But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

¹⁸ Till another king arose, which knew not Joseph.

¹⁹ The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

- 20 **ΕΝ** **Ω** **ΚΑΙΡΩ** **ΕΓΕΝΝΗΘΗ** **ΜΩΥΣΗΣ** **ΚΑΙ** **ΗΝ** **ΔΕΙΚΤΕΙΟΣ** **ΤΩ**
IN **WHICH** **SEASON** **WAS-generated** **MOSES** **AND** **WAS** **URBANE** **to-THE**
era
en hos kairos gennaO mOusEs kai eimi v_ Impf vxx Ind 3 Sg asteios a_ Nom Sg m ho t_ Dat Sg m
Prep pr Dat Sg m n_ Dat Sg m v_ Aor Pas Ind 3 Sg n_ Nom Sg m Conj v_ Impf vxx Ind 3 Sg a_ Nom Sg m t_ Dat Sg m
ΘΕΩ **ΟΣ** **ΔΑΝΕΤΡΑΦΗ** **ΜΗΝΑΣ** **ΤΡΕΙΣ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΟΙΚΩ** **ΤΟΥ**
God **WHO** **WAS-UP-NURTURed** **MONTHS** **THREE** **IN** **THE** **HOME** **OF-THE**
was-reared
theos hos anatrephO mEn treis en ho oikos ho
n_ Dat Sg m pr Nom Sg m v_ 2Aor Pas Ind 3 Sg n_ Acc Pl m n_ Acc Pl m Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m t_ Gen Sg m
ΠΑΤΡΟΣ
FATHER
patEr
n_ Gen Sg m
- 21 **ΕΚΤΕΘΕΝΤΟΣ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΥ** **ΑΝΕΙΛΑΤΟ** **ΑΥΤΟΝ** **Η** **ΘΥΓΑΤΗΡ** **ΦΑΡΑΩ**
OF-BEING-OUT-PLACED **YET** **OF-him** **UP-LIFTS** **him** **THE** **DAUGHTER** **of-PHARAO**
of-being-exposed
ektithemai de autos anaireO autos ho thugatEr pharaO
v_ Aor Pas Ptcp Gen Sg m Conj pp Gen Sg m v_ 2Aor Mid Ind 3 Sg pp Acc Sg m t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f ni proper
ΚΑΙ **ΔΑΝΕΘΡΕΥΑΤΟ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΑΥΤΗ** **ΕΙΣ** **ΥΙΟΝ**
AND **UP-NURTURES** **him** **to-herself** **INTO** **SON**
rears
kai anatrephO autos heautou eis huioS
Conj v_ Aor Mid Ind 3 Sg pp Acc Sg m pf 3 Dat Sg f Prep n_ Acc Sg m
- 22 **ΚΑΙ** **ΕΠΑΙΔΕΥΘΗ** **ΜΩΥΣΗΣ** **[ΕΝ]** **ΠΑΣΙ** **ΣΟΦΙΑ** **ΑΙΓΥΠΤΙΩΝ** **ΗΝ** **ΔΕ**
AND **WAS-disciplinED** **MOSES** **IN** **EVERY** **WISDOM** **OF-EGYPTIANS** **WAS** **YET**
was-trained
kai paideuO mOusEs en pas sophia aiguptios eimi de
Conj v_ Aor Pas Ind 3 Sg n_ Nom Sg m Prep a_ Dat Sg f n_ Dat Sg f a_ Gen Pl m v_ Impf vxx Ind 3 Sg Conj
ΔΥΝΑΤΟΣ **ΕΝ** **ΛΟΓΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΕΡΓΟΙΣ** **ΑΥΤΟΥ**
ABLE **IN** **sayings** **AND** **ACTS** **OF-him**
words
dunatos en logos kai ergon autos
a_ Nom Sg m Prep n_ Dat Pl m Conj n_ Dat Pl n pp Gen Sg m
- 23 **ΩΣ** **ΔΕ** **ΕΠΛΗΡΟΥΤΟ** **ΑΥΤΩ** **ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑΕΤΗΣ** **ΧΡΟΝΟΣ** **ΑΝΕΒΗ** **ΕΠΙ**
AS **YET** **was-FILLED** **to-him** **FOUR-TY-YEAR** **TIME** **UP-STEPPed** **ON**
was-completed
hOs de pleroO autos tessarakontaetEs chronos anabainO epi
Adv Conj v_ Impf Pas Ind 3 Sg pp Dat Sg m a_ Nom Sg m n_ Nom Sg m v_ 2Aor Act Ind 3 Sg Prep
ΤΗΝ **ΚΑΡΔΙΑΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΠΙΣΚΕΨΑΘΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΑΔΕΛΦΟΥΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΟΥΣ**
THE **HEART** **OF-him** **to-ON-NOTE** **THE** **brothers** **OF-him** **THE**
to-visit
ho kardia autos episkeptomai ho adelphos autos ho
t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Sg m v_ Aor midD Inf t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pp Gen Sg m t_ Acc Pl m
ΥΙΟΥΣ **ΙΣΡΑΗΛ**
SONS **of-ISRAEL**
huioS israEl
n_ Acc Pl m ni proper
- 24 **ΚΑΙ** **ΙΔΩΝ** **ΤΙΝΑ** **ΔΔΙΚΟΥΜΕΝΟΝ** **ΗΜΥΝΑΤΟ** **ΚΑΙ** **ΕΠΟΙΗCΕΝ**
AND **PERCEIVING** **ANY** **beING-injurED** **he-SUCCORS** **AND** **DOES**
someone
kai horaO tis adikeO amunomai kai poieO
Conj v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m px Acc Sg m v_ Pres Pas Ptcp Acc Sg m v_ Aor midD Ind 3 Sg Conj v_ Aor Act Ind 3 Sg
ΕΚΔΙΚΗΣΙΝ **ΤΩ** **ΚΑΤΑΠΟΝΟΥΜΕΝΩ** **ΠΑΤΑΣΑΣ** **ΤΟΝ** **ΑΙΓΥΠΤΙΟΝ**
OUT-JUSTing **to-THE** **one-beING-DOWN-MISERIED** **SMITing** **THE** **EGYPTIAN**
avenging
ekdikEsis ho kataponeO patassO ho aiguptios
n_ Acc Sg f t_ Dat Sg m v_ Pres Pas Ptcp Dat Sg m v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m t_ Acc Sg m a_ Acc Sg m
- 25 **ΕΝΟΜΙΖΕΝ** **ΔΕ** **ΚΥΝΙΕΝΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΑΔΕΛΦΟΥΣ** **[ΑΥΤΟΥ]** **ΟΤΙ** **Ο**
he-LAWizED **YET** **TO-understand** **THE** **brothers** **OF-him** **that** **THE**
he-inferred
nomizO de suniEmi ho adelphos [autos hoti ho
v_ Impf Act Ind 3 Sg Conj v_ Pres Act Inf t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pp Gen Sg m Conj t_ Nom Sg m
- 20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:
- 21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
- 22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.
- 23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.
- 24 And seeing one [of them] suffer wrong, he defended [him], and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:
- 25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

	ΘΕΟΣ God	ΔΙΑ THRU through	ΧΕΙΡΟΣ HAND	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΔΙΔΩCIN IS-GIVING	CΩΤΗPIAN SAVING salvation	ΑΥΤΟΙC to-them	ΟΙ THE	ΔΕ YET	
	theos n_Nom Sg m	dia Prep	cheir n_Gen Sg f	autos pp Gen Sg m	didOmi v_Pres Act Ind 3 Sg	sOtEria n_Acc Sg f	autos pp Dat Pl m	ho t_Nom Pl m	de Conj	
	ΟΥ NOT	ΚΥΝΗΚΑΝ THEY-understand								
	ou Part Neg	sunEimi v_Aor Act Ind 3 Pl								
26	ΤΗ to-THE	ΤΕ BESIDES	ΕΠΙΟΥCΗ ON-BEING ensuing		ΗΜΕΡΑ DAY	ΩΦΘΗ he-WAS-VIEWED he-was-seen		ΑΥΤΟΙC to-them		26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?
	ho t_Dat Sg f	te Part	epeimi v_Pres vxx Ptcp Dat Sg f		hEmera n_Dat Sg f	horaO v_Aor Pas Ind 3 Sg		autos pp Dat Pl m		
	ΜΑΧΟΜΕΝΟΙC ones-FIGHTING		ΚΑΙ AND	ΚΥΝΗΛΛΑCCEΝ he-intercedED-with	ΑΥΤΟΥC them	ΕΙC INTO	ΕΙΡΗΝΗΝ PEACE	ΕΙΠΩΝ sayING		
	machomai v_Pres midD/pasD Ptcp Dat Pl m		kai Conj	sunallasso v_Impf Act Ind 3 Sg	heautou pp Acc Pl m	eis Prep	eirEnE n_Acc Sg f	legO v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m		
	ΑΝΔΡΕC MEN	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΕCΤΕ YE-ARE	ΙΝΑ THAT	ΤΙ ANY why	ΑΔΙΚΕΙΤΕ YE-ARE-injuring	ΑΛΛΗΛΟΥC one-another			
	anEr n_Voc Pl m	adelphos n_Nom Pl m	eimi v_Pres vxx Ind 2 Pl	hina Conj	tis pi Acc Sg n	adikeO v_Pres Act Ind 2 Pl	allElOn pc Acc Pl m			
27	Ο THE	ΔΕ YET	ΑΔΙΚΩΝ one-injuring		ΤΟΝ THE	ΠΑΝCΙΟΝ NIGH-one associate	ΑΠΩCΑΤΟ FROM-THRUSTS thrusts-away	ΑΥΤΟΝ him		27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?
	ho t_Nom Sg m	de Conj	adikeO v_Pres Act Ptcp Nom Sg m		ho t_Acc Sg m	plEsiOn Adv	apOtheomai v_Aor midD Ind 3 Sg	autos pp Acc Sg m		
	ΕΙΠΩΝ sayING		ΤΙC ANY who	CΕ YOU	ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ DOWN-STANDS constitutes	ΑΡΧΟΝΤΑ chief	ΚΑΙ AND	ΔΙΚΑCΤΗΝ JUStEr justice	ΕΦ ON	
	legO v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m		tis pi Nom Sg m	su pp 2 Acc Sg	kathistEimi v_Aor Act Ind 3 Sg	archOn n_Acc Sg m	kai Conj	dikastEs n_Acc Sg f	epi Prep	
	ΗΜΩΝ US									
	egO pp 1 Gen Pl									
28	ΜΗ NO	ΑΝΕΛΕΙΝ TO-BE-UP-LIFTING to-be-despatching	ΜΕ ME	CΥ YOU	ΘΕΛΕΙC ARE-WILLING		ΟΝ WHICH	ΤΡΟΠΟΝ manner		28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?
	mE Part Neg	anaireO v_2Aor Act Inf	egO pp 1 Acc Sg	su pp 2 Nom Sg	thelO v_Pres Act Ind 2 Sg		hos pr Acc Sg m	tropos n_Acc Sg m		
	ΑΝΕΙΛΕC YOU-UP-LIFTED you-despatched	ΕΧΘΕC YESTERDAY	ΤΟΝ THE	ΑΙΓΥΠΤΙΟΝ EGYPTIAN						
	anaireO v_2Aor Act Ind 2 Sg	echthes Adv	ho t_Acc Sg m	aiguptios a_Acc Sg m						
29	ΕΦΥΓΕΝ FLED	ΔΕ YET	ΜΩΥCΗC MOSES	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΛΟΓΩ saying word	ΤΟΥΤΩ this	ΚΑΙ AND	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.
	pheugO v_2Aor Act Ind 3 Sg	de Conj	mOusEs n_Nom Sg m	en Prep	ho t_Dat Sg m	logos n_Dat Sg m	houtos pd Dat Sg m	kai Conj	ginomai v_2Aor midD Ind 3 Sg	
	ΠΑΡΟΙΚΟC BESIDE-HOMer sojourner	ΕΝ IN	ΓΗ LAND	ΜΑΔΙΑΜ MADIAM of-Midian	ΟΥ where	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ he-generatES	ΥΙΟΥC SONS	ΔΥΟ TWO		
	paroikos a_Nom Sg m	en Prep	gE n_Dat Sg f	madiam ni proper	hou Adv	gennaO v_Aor Act Ind 3 Sg	huios n_Acc Pl m	duo ni numeral		
30	ΚΑΙ AND	ΠΛΗΡΩΘΕΝΤΩΝ OF-BEING-FILLED of-being-completed	ΕΤΩΝ YEARS of-years	ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ FOUR-TY forty	ΩΦΘΗ WAS-VIEWED was-seen		ΑΥΤΩ to-him	ΕΝ IN	ΤΗ THE	30 . And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a
	kai Conj	plEroO v_Aor Pas Ptcp Gen Pl n	etos n_Gen Pl n	tessarakonta ni numeral	horaO v_Aor Pas Ind 3 Sg		autos pp Dat Sg m	en Prep	ho t_Dat Sg f	

	ΕΡΗΜΩ DESOLATE wilderness	ΤΟΥ OF-THE	ΟΡΟΥΣ mountain	ΣΙΝΑ SINA Sinai	ΑΓΓΕΛΟΣ MESSENGER	ΕΝ IN	ΦΛΟΓΗ BLAZE flame	ΠΥΡΟΣ OF-FIRE	ΒΑΤΟΥ OF-THORN-BUSH	bush.
	erEmos a_Dat Sg f	ho t_Gen Sg n	oros n_Gen Sg n	sina ni proper	aggelos n_Nom Sg m	en Prep	phlox n_Dat Sg f	pur n_Gen Sg n	batos n_Gen Sg m	
31	Ο THE	ΔΕ YET	ΜΩΥΣΗΣ MOSES	ΙΔΩΝ PERCEIVING		ΕΘΑΥΜΑΖΕΝ he-MARVELS marveled	ΤΟ THE	ΟΡΑΜΑ sight vision		31 When Moses saw [it], he wondered at the sight: and as he drew near to behold [it], the voice of the Lord came unto him,
	ho t_Nom Sg m	de Conj	mOusEs n_Nom Sg m	horaO v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m		thaumazO v_Impf Act Ind 3 Sg	ho t_Acc Sg n	horama n_Acc Sg n		
	ΠΡΟΕΡΧΟΜΕΝΟΥ OF-TOWARD-COMING of-approaching			ΔΕ YET	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΚΑΤΑΝΟΗΣΑΙ TO-DOWN-MIND to-consider	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	ΦΩΝΗ SOUND voice		
	proserchomai v_Pres midD/pasD Ptcp Gen Sg m			de Conj	autos pp Gen Sg m	katanoeO v_Aor Act Inf	ginomai v_2Aor midD Ind 3 Sg	phOnE n_Nom Sg f		
	ΚΥΡΙΟΥ OF-Master of-Lord									
	kurios n_Gen Sg m									
32	ΕΓΩ I	Ο THE	ΘΕΟΣ God	ΤΩΝ OF-THE	ΠΑΤΕΡΩΝ FATHERS	ΣΟΥ OF-YOU	Ο THE	ΘΕΟΣ God		32 [Saying], I [am] the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.
	egO pp 1 Nom Sg	ho t_Nom Sg m	theos n_Nom Sg m	ho t_Gen Pl m	patEr n_Gen Pl m	su pp 2 Gen Sg	ho t_Nom Sg m	theos n_Nom Sg m		
	ΑΒΡΑΑΜ of-ABRAHAM	ΚΑΙ AND	ΙΣΑΑΚ ISAAC	ΚΑΙ AND	ΙΑΚΩΒ JACOB	ΕΝΤΡΟΜΟΣ IN-TREMBLing in-tremor	ΔΕ YET	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ BECOMING	ΜΩΥΣΗΣ MOSES	
	abraam ni proper	kai Conj	isaak ni proper	kai Conj	iakOb ni proper	entromos a_Nom Sg m	de Conj	ginomai v_2Aor midD Ptcp Nom Sg m	mOusEs n_Nom Sg m	
	ΟΥΚ NOT	ΕΤΟΛΜΑ DARED		ΚΑΤΑΝΟΗΣΑΙ TO-DOWN-MIND to-consider						
	ou Part Neg	tolmaO v_Impf Act Ind 3 Sg		katanoeO v_Aor Act Inf						
33	ΕΙΠΕΝ said	ΔΕ YET	ΑΥΤΩ to-him	Ο THE	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	ΛΥΣΟΝ LOOSE-YOU loose-you !	ΤΟ THE	ΥΠΟΔΗΜΑ sandal		33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.
	legO v_2Aor Act Ind 3 Sg	de Conj	autos pp Dat Sg m	ho t_Nom Sg m	kurios n_Nom Sg m	luO v_Aor Act Imp 2 Sg	ho t_Acc Sg n	hupodEma n_Acc Sg n		
	ΤΩΝ OF-THE	ΠΟΔΩΝ FEET	ΣΟΥ OF-YOU	Ο THE	ΓΑΡ for	ΤΟΠΟΣ PLACE	ΕΦ ON	Ω WHICH	ΕΣΤΗΚΑΣ YOU-HAVE-STOOD you-stand	
	ho t_Gen Pl m	pous n_Gen Pl m	su pp 2 Gen Sg	ho t_Nom Sg m	gar Conj	topos n_Nom Sg m	epi Prep	hos pr Dat Sg m	histEmi v_Perf Act Ind 2 Sg	
	ΓΗ LAND	ΑΓΙΑ HOLY	ΕΣΤΙΝ IS							
	gE n_Nom Sg f	hagios a_Nom Sg f	eimi v_Pres vxx Ind 3 Sg							
34	ΙΔΩΝ PERCEIVING		ΕΙΔΩΝ I-PERCEIVED	ΤΗΝ THE	ΚΑΚΩΣ IN EVIL-treating ill-treatment	ΤΟΥ OF-THE	ΛΑΟΥ PEOPLE	ΜΟΥ OF-ME		34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.
	horaO v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m		horaO v_2Aor Act Ind 1 Sg	ho t_Acc Sg f	kakOsis n_Acc Sg f	ho t_Gen Sg m	laos n_Gen Sg m	egO pp 1 Gen Sg		
	ΤΟΥ OF-THE	ΕΝ IN	ΑΙΓΥΠΤΩ EGYPT	ΚΑΙ AND	ΤΟΥ OF-THE	ΣΤΕΝΑΓΜΟΥ groaning	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΗΚΟΥΣΑ I-HEAR	ΚΑΙ AND	
	ho t_Gen Sg m	en Prep	aiguptos n_Dat Sg f	kai Conj	ho t_Gen Sg m	stenagmos n_Gen Sg m	autos pp Gen Pl m	akouO v_Aor Act Ind 1 Sg	kai Conj	
	ΚΑΤΕΒΗΝ I-DOWN-STEPPed I-descended	ΕΞΕΛΕΘΑΙ TO-BE-OUT-LIFTING to-be-extricating		ΑΥΤΟΥΣ them	ΚΑΙ AND	ΝΥΝ NOW	ΔΕΥΡΟ HITHER hither !	ΑΠΟΣΤΕΙΛΩ I-SHOULD-BE-commissionING I-should-be-dispatching		
	katabainO v_2Aor Act Ind 1 Sg	exaireO v_2Aor Mid Inf		heautou pp Acc Pl m	kai Conj	nun Adv	deuro v_txx vxx Imp 2 Sg	apostellO v_Aor Act Sub 1 Sg		

CE **ΕΙC ΑΙΓΥΠΤΟΝ**
YOU **INTO EGYPT**

su eis aiguptos
pp 2 Acc Sg Prep n_ Acc Sg f

35 **ΤΟΥΤΟΝ ΤΟΝ ΜΩΥCΗΝ ΟΝ ΗΡΗΝCΑΝΤΟ ΕΙΠΟΝΤΕC ΤΙC**
this THE MOSES WHOM THEY-disown sayING ANY
houtos ho mOusEs hos arneomai legO tis
pd Acc Sg m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pr Acc Sg m v_ Aor midD Ind 3 Pl v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m pi Nom Sg m

35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send [to be] a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

CE ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ ΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΔΙΚΑCΤΗΝ ΤΟΥΤΟΝ Ο ΘΕΟC [ΚΑΙ]
YOU DOWN-STANDS chief AND JUSTer this-one THE God AND
su kathistEmi archOn kai dikastEs houtos ho theos kai
pp 2 Acc Sg v_ Aor Act Ind 3 Sg n_ Acc Sg m Conj n_ Acc Sg f pd Acc Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj

ΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΑΥΤΡΩΤΗΝ ΑΠΕCΤΑΛΚΕΝ CΥΝ ΧΕΙΡΙ ΑΓΓΕΛΟΥ ΤΟΥ
chief AND LOOSer HAS-commissionED TOGETHER to-HAND OF-MESSENGER THE
archOn kai lutrOtEs apostellO sun cheir aggelos ho
n_ Acc Sg m Conj n_ Acc Sg m v_ Perf Act Ind 3 Sg Prep n_ Dat Sg f n_ Gen Sg m t_ Gen Sg m

ΟΦΘΕΝΤΟC ΑΥΤΩ ΕΝ ΤΗ ΒΑΤΩ
one-BEING-VIEWED to-him IN THE THORN-BUSH
horaO autos en ho batos
v_ Aor Pas Ptcp Gen Sg m pp Dat Sg m Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg m

36 **ΟΥΤΟC ΕΞΗΓΑΓΕΝ ΑΥΤΟΥC ΠΟΙΗCΑC ΤΕΡΑΤΑ ΚΑΙ CΗΜΕΙΑ ΕΝ**
this-one OUT-LED led-out them DOing MIRACLES AND SIGNS IN
houtos exagO heautou poieO teras kai sEmeion en
pd Nom Sg m v_ 2Aor Act Ind 3 Sg pp Acc Pl m v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m n_ Acc Pl n Conj n_ Acc Pl n Prep

36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

ΓΗ ΑΙΓΥΠΤΩ ΚΑΙ ΕΝ ΕΡΥΘΡΑ ΘΑΛΑCCH ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΕΤΗ
LAND EGYPT of-Egypt AND IN RED SEA AND IN THE DESOLATE YEARS
gE aiguptos kai en eruthros thalassa kai en ho erEmos etos
n_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Conj Prep a_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Conj Prep t_ Dat Sg f a_ Dat Sg f n_ Nom Pl n

ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ
FOUR-TY
forty
tessarakonta
ni numeral

37 **ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΜΩΥCΗC Ο ΕΙΠΑC ΤΟΙC**
this IS THE MOSES THE one-saying to-THE
houtos eimi ho mOusEs ho legO ho
pd Nom Sg m v_ Pres vxx Ind 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Nom Sg m v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m t_ Dat Pl m

37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

ΥΙΟΙC ΙCΡΑΗΛ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΥΜΙΝ ΔΝΑCΤΗCΕΙ Ο ΘΕΟC ΕΚ
SONS of-ISRAEL BEFORE-AVERer to-YOUp to-ye SHALL-BE-UP-STANDING THE God OUT
huios israEl prophEtEs su anistEmi ho theos ek
n_ Dat Pl m ni proper n_ Acc Sg m pp 2 Dat Pl v_ Fut Act Ind 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep

ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΥΜΩΝ ΩC ΕΜΕ
OF-THE brothers OF-YOUp of-ye AS ME
ho adelphos su hOs egO
t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m pp 2 Gen Pl Adv pp 1 Acc Sg

38 **ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΓΕΝΟΜΕΝΟC ΕΝ ΤΗ ΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΝ**
this IS THE one-BECOMING IN THE OUT-CALLED IN
houtos eimi ho ginomai en ho ekkleSia en
pd Nom Sg m v_ Pres vxx Ind 3 Sg t_ Nom Sg m v_ 2Aor midD Ptcp Nom Sg m Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Prep

38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and [with] our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥ ΤΟΥ ΑΛΛΟΥΝΤΟC ΑΥΤΩ ΕΝ
THE DESOLATE WITH THE MESSENGER THE one-TALKING to-him IN
ho erEmos meta ho aggelos ho laleO autos en
t_ Dat Sg f a_ Dat Sg f Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m t_ Gen Sg m v_ Pres Act Ptcp Gen Sg m pp Dat Sg m Prep

	ΤΩ THE	ΟΡΕΙ mountain	CINA SINA Sinai	ΚΑΙ AND	ΤΩΝ OF-THE	ΠΑΤΕΡΩΝ FATHERS	ΗΜΩΝ OF-US	ΟC WHO	ΕΔΕΞΑΤΟ RECEIVES	
	ho t_Dat Sg n	oros n_Dat Sg n	sina ni proper	kai Conj	ho t_Gen Pl m	patEr n_Gen Pl m	egO pp 1 Gen Pl	hos pr Nom Sg m	dechomai v_Aor midD Ind 3 Sg	
	ΛΟΓΙΑ oracles	ΖΩΝΤΑ LIVING		ΔΟΥΝΑΙ TO-GIVE	ΗΜΙΝ to-US					
	logios n_Acc Pl n	zaO v_Pres Act Ptcp Acc Pl n		didOmi v_2Aor Act Inf	egO pp 1 Dat Pl					
39	Ω to-WHOM	ΟΥΚ NOT	ΗΘΕΛΗCΑΝ WILL		ΥΠΗΚΟΟΙ obedient	ΓΕΝΕCΘΑΙ TO-BE-BECOMING	ΟΙ THE	ΠΑΤΕΡΕC FATHERS	ΗΜΩΝ OF-US	39 To whom our fathers would not obey, but thrust [him] from them, and in their hearts turned back again into Egypt,
	hos pr Dat Sg m	ou Part Neg	thelO v_Aor Act Ind 3 Pl		hupEkoos a_Nom Pl m	ginomai v_2Aor midD Inf	ho t_Nom Pl m	patEr n_Nom Pl m	egO pp 1 Gen Pl	
	ΑΛΛΑ but	ΑΠΩCΑΝΤΟ THEY-FROM-THRUST they-thrust-away		ΚΑΙ AND	ΕCΤΡΑΦΗCΑΝ THEY-TURNed turned	ΕΝ IN	ΤΑΙC THE	ΚΑΡΔΙΑΙC HEARTS	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΙC INTO
	alla Conj	apOtheomai v_Aor midD Ind 3 Pl		kai Conj	strephO v_2Aor Pas Ind 3 Pl	en Prep	ho t_Dat Pl f	kardia n_Dat Pl f	autos pp Gen Pl m	eis Prep
	ΑΙΓΥΠΤΟΝ EGYPT									
	aiguptos n_Acc Sg f									
40	ΕΙΠΟΝΤΕC saying		ΤΩ to-THE	ΑΑΡΩΝ AARON	ΠΟΙΗCΟΝ make make-you !		ΗΜΙΝ to-US	ΘΕΟΥC gods	ΟΙ WHO	40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for [as for] this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.
	legO v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m		ho t_Dat Sg m	aarOn ni proper	poieO v_Aor Act Imp 2 Sg		egO pp 1 Dat Pl	theos n_Acc Pl m	hos pr Nom Pl m	
	ΠΡΟΠΟΡΕΥCΟΝΤΑΙ SHALL-BE-BEFORE-GOING shall-be-going-before	ΗΜΩΝ OF-US	Ο THE	ΓΑΡ for	ΜΩΥCΗC MOSES	ΟΥΤΟC this	ΟC WHO			
	proporeuomai v_Fut midD Ind 3 Pl	egO pp 1 Gen Pl	ho t_Nom Sg m	gar Conj	mOusEs n_Nom Sg m	houtos pd Nom Sg m	hos pr Nom Sg m			
	ΕΞΗΓΑΓΕΝ OUT-LED led-out	ΗΜΑC US	ΕΚ OUT	ΓΗC OF-LAND	ΑΙΓΥΠΤΟΥ OF-EGYPT	ΟΥΚ NOT	ΟΙΔΑΜΕΝ WE-HAVE-PERCEIVED	ΤΙ ANY what		
	exagO v_2Aor Act Ind 3 Sg	egO pp 1 Acc Pl	ek Prep	gE n_Gen Sg f	aiguptos n_Gen Sg f	ou Part Neg	oida v_Perf Act Ind 1 Pl	tis pi Nom Sg n		
	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	ΑΥΤΩ to-him								
	ginomai v_2Aor midD Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg m								
41	ΚΑΙ AND	ΕΜΟCΧΟΠΟΙΗCΑΝ THEY-calf-make they-make-calf	ΕΝ IN	ΤΑΙC THE	ΗΜΕΡΑΙC DAYS	ΕΚΕΙΝΑΙC those	ΚΑΙ AND	ΑΝΗΓΑΓΟΝ THEY-UP-LED they-led-up	ΘΥCΙΑΝ SACRIFICE	41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.
	kai Conj	moschopoieO v_Aor Act Ind 3 Pl	en Prep	ho t_Dat Pl f	hEmera n_Dat Pl f	ekeinos pd Dat Pl f	kai Conj	anagO v_2Aor Act Ind 3 Pl Att	thusia n_Acc Sg f	
	ΤΩ to-THE	ΕΙΔΩΛΩ idol	ΚΑΙ AND	ΕΥΦΡΑΙΝΟΝΤΟ THEY-were-glad they-made-merry	ΕΝ IN	ΤΟΙC THE	ΕΡΓΟΙC ACTS works	ΤΩΝ OF-THE	ΧΕΙΡΩΝ HANDS	ΑΥΤΩΝ OF-them
	ho t_Dat Sg n	eidOlon n_Dat Sg n	kai Conj	euphrainO v_Impf Pas Ind 3 Pl	en Prep	ho t_Dat Pl n	ergon n_Dat Pl n	ho t_Gen Pl f	cheir n_Gen Pl f	autos pp Gen Pl m
42	ΕCΤΡΕΨΕΝ TURNS	ΔΕ YET	Ο THE		ΘΕΟC God	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ BESIDE-GIVES gives-up	ΑΥΤΟΥC them		42 . . . Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices [by the space of] forty years in the wilderness?
	strephO v_Aor Act Ind 3 Sg	de Conj	ho t_Nom Sg m		theos n_Nom Sg m	kai Conj	paradidOmi v_Aor Act Ind 3 Sg	heautou pp Acc Pl m		
	ΛΑΤΡΕΥΕΙΝ TO-BE-offerING-DIVINE-SERVICE		ΤΗ to-THE	CΤΡΑΤΙΑ host	ΤΟΥ OF-THE		ΟΥΡΑΝΟΥ heaven	ΚΑΘΩC according-AS		
	latreuO v_Pres Act Inf		ho t_Dat Sg f	stratia n_Dat Sg f	ho t_Gen Sg m		ouranos n_Gen Sg m	kathOs Adv		

	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ <i>it-HAS-been-WRITTEN</i>	ΕΝ <i>IN</i>	ΒΙΒΛΩ <i>SCROLL</i>	ΤΩΝ <i>OF-THE</i>	ΠΡΟΦΗΤΩΝ <i>BEFORE-AVERers prophets</i>	ΜΗ <i>NO</i>	ΣΦΑΓΙΑ <i>SLAYed-ones slain-victims</i>	ΚΑΙ <i>AND</i>	ΘΥΣΙΑΣ <i>SACRIFICES</i>		
	graphO v_ Perf Pas Ind 3 Sg	en Prep	biblos n_ Dat Sg f	ho t_ Gen Pl m	prophEtEs n_ Gen Pl m	mE Part Neg	sphagion n_ Acc Pl n	kai Conj	thusia n_ Acc Pl f		
	ΠΡΟΧΗΝΕΓΚΑΤΕ <i>YE-TOWARD-CARRY ye-offer</i>	ΜΟΙ <i>to-ME</i>	ΕΤΗ <i>YEARS</i>	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ <i>FOUR-TY forty</i>	ΕΝ <i>IN</i>	ΤΗ <i>THE</i>	ΕΡΗΜΩ <i>DESOLATE wilderness</i>	ΟΙΚΟΣ <i>HOME house</i>			
	prospherO v_ Aor Act Ind 2 Pl	egO pp 1 Dat Sg	etos n_ Acc Pl n	tessarakonta ni numeral	en Prep	ho t_ Dat Sg f	erEmos a_ Dat Sg f	oikos n_ Nom Sg m			
	ΙΣΡΑΗΛ <i>of-ISRAEL</i>										
	israEl ni proper										
43	ΚΑΙ <i>AND</i>	ΑΝΕΛΑΒΕΤΕ <i>YE-UP-GOT ye-took-up</i>	ΤΗΝ <i>THE</i>	ΣΚΗΝΗΝ <i>BOOTH tabernacle</i>	ΤΟΥ <i>OF-THE</i>	ΜΟΛΟΧ <i>MOLOCH</i>	ΚΑΙ <i>AND</i>	ΤΟ <i>THE</i>	ΑΣΤΡΟΝ <i>GLEAMer constellation</i>	ΤΟΥ <i>OF-THE</i>	
	kai Conj	analambanO v_ 2Aor Act Ind 2 Pl	ho t_ Acc Sg f	skEnE n_ Acc Sg f	ho t_ Gen Sg m	moloch ni proper	kai Conj	ho t_ Acc Sg n	astron n_ Acc Sg n	ho t_ Gen Sg m	
	ΘΕΟΥ <i>god</i>	[ΥΜΩΝ <i>OF-YOUp of-ye</i>]	ΡΑΙΦΑΝ <i>RAIPHAN</i>	ΤΟΥΣ <i>THE</i>	ΤΥΠΟΥΣ <i>types models</i>	ΟΥΣ <i>WHICH</i>		ΕΠΟΙΗCΑΤΕ <i>YE-make</i>	ΠΡΟΣΚΥΝΕΙΝ <i>TO-BE-worshipING</i>		
	theos n_ Gen Sg m	su pp 2 Gen Pl	rhaiphan ni proper	ho t_ Acc Pl m	tupos n_ Acc Pl m	hos pr Acc Pl m		poieO v_ Aor Act Ind 2 Pl	proskuneO v_ Pres Act Inf		
	ΑΥΤΟΙΣ <i>to-them</i>	ΚΑΙ <i>AND</i>	ΜΕΤΟΙΚΙΩ <i>I-SHALL-BE-after-HOMING I-shall-be-exiling</i>	ΥΜΑΣ <i>YOUp ye</i>	ΕΠΕΚΕΙΝΑ <i>ON-OUT-TO-BE OF-BABYLON beyond</i>	ΒΑΒΥΛΩΝΟΣ <i>OF-BABYLON</i>					
	autos pp Dat Pl m	kai Conj	metoikizO v_ Fut Act Ind 1 Sg Att	su pp 2 Acc Pl	epekeina Adv	babulOn n_ Gen Sg f					
44	Η <i>THE</i>	ΣΚΗΝΗ <i>BOOTH tabernacle</i>	ΤΟΥ <i>OF-THE</i>	ΜΑΡΤΥΡΙΟΥ <i>witness testimony</i>	ΗΝ <i>WAS</i>		ΤΟΙΣ <i>to-THE</i>	ΠΑΤΡΑΣΙΝ <i>FATHERS</i>	ΗΜΩΝ <i>OF-US</i>		
	ho t_ Nom Sg f	skEnE n_ Nom Sg f	ho t_ Gen Sg n	marturion n_ Gen Sg n	eimi v_ Impf vxx Ind 3 Sg		ho t_ Dat Pl m	patEr n_ Dat Pl m	egO pp 1 Gen Pl		
	ΕΝ <i>IN</i>	ΤΗ <i>THE</i>	ΕΡΗΜΩ <i>DESOLATE wilderness</i>	ΚΑΘΩC <i>according-AS</i>	ΔΙΕΤΑΞΑΤΟ <i>prescribES</i>	Ο <i>THE</i>	ΑΛΛΩΝ <i>one-TALKING one-speaking</i>			ΤΩ <i>to-THE</i>	
	en Prep	ho t_ Dat Sg f	erEmos a_ Dat Sg f	kathOs Adv	diatassO v_ Aor Mid Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg m	laleO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m			ho t_ Dat Sg m	
	ΜΩΥCΗ <i>MOSES</i>	ΠΟΙΗCΑΙ <i>TO-make</i>	ΑΥΤΗΝ <i>her</i>	ΚΑΤΑ <i>according-to</i>	ΤΟΝ <i>THE</i>	ΤΥΠΟΝ <i>type model</i>	ΟΝ <i>WHICH</i>	ΕΩΡΑΚΕΙ <i>he-HAD-SEEN</i>			
	mOusEs n_ Dat Sg m	poieO v_ Aor Act Inf	heautou pp Acc Sg f	kata Prep	ho t_ Acc Sg m	tupos n_ Acc Sg m	hos pr Acc Sg m	horaO v_ Plup Act Ind 3 Sg Att			
45	ΗΝ <i>WHICH</i>	ΚΑΙ <i>AND also</i>	ΕΙΣΗΓΑΓΟΝ <i>THEY-INTO-LED they-led-in</i>	ΔΙΑΔΕΞΑΜΕΝΟΙ <i>THRU-RECEIVIng succeeding</i>		ΟΙ <i>THE</i>	ΠΑΤΕΡΕC <i>FATHERS</i>	ΗΜΩΝ <i>OF-US</i>	ΜΕΤΑ <i>WITH</i>		
	hos pr Acc Sg f	kai Conj	eisagO v_ 2Aor Act Ind 3 Pl	diadechomai v_ Aor midD Ptcp Nom Pl m		ho t_ Nom Pl m	patEr n_ Nom Pl m	egO pp 1 Gen Pl	meta Prep		
	ΙΗΣΟΥ <i>JESUS Joshua</i>	ΕΝ <i>IN</i>	ΤΗ <i>THE</i>	ΚΑΤΑCΧΕCΕΙ <i>DOWN-HAVIng tenure</i>	ΤΩΝ <i>OF-THE</i>	ΕΘΝΩΝ <i>NATIONS</i>	ΩΝ <i>WHICH whom</i>	ΕΞΩCΕΝ <i>OUT-THRUSTS thrusts-out</i>	Ο <i>THE</i>		
	iEsous n_ Gen Sg m	en Prep	ho t_ Dat Sg f	kataschesis n_ Dat Sg f	ho t_ Gen Pl n	ethnos n_ Gen Pl n	hos pr Gen Pl n	exOtheO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg m		
	ΘΕΟC <i>God</i>	ΑΠΟ <i>FROM</i>	ΠΡΟCΩΠΟΥ <i>face</i>	ΤΩΝ <i>OF-THE</i>	ΠΑΤΕΡΩΝ <i>FATHERS</i>	ΗΜΩΝ <i>OF-US</i>	ΕΩC <i>TILL</i>	ΤΩΝ <i>OF-THE the</i>	ΗΜΕΡΩΝ <i>DAYS</i>	ΔΑΥΙΔ <i>of-DAVID</i>	
	theos n_ Nom Sg m	apo Prep	prosOpon n_ Gen Sg n	ho t_ Gen Pl m	patEr n_ Gen Pl m	egO pp 1 Gen Pl	heOs Conj	ho t_ Gen Pl f	hEmera n_ Gen Pl f	david ni proper	
46	ΟC <i>WHO</i>	ΕΥΡΕΝ <i>FOUND</i>	ΧΑΡΙΝ <i>grace</i>	ΕΝΩΠΙΟΝ <i>IN-VIEW in-sight</i>	ΤΟΥ <i>OF-THE</i>	ΘΕΟΥ <i>God</i>	ΚΑΙ <i>AND</i>	ΗΤΗCΑΤΟ <i>REQUESTS he-requests</i>			
	hos pr Nom Sg m	heuriskO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	charis n_ Acc Sg f	enOpion Adv	ho t_ Gen Sg m	theos n_ Gen Sg m	kai Conj	aiteO v_ Aor Mid Ind 3 Sg			

	ΕΥΡΕΙΝ TO-BE-FINDING	ΚΗΝΩΜΑ BOOTH tabernacle	ΤΩ to-THE	ΟΙΚΩ HOME house	ΙΑΚΩΒ of-JACOB					
	heuriskO v_ 2Aor Act Inf	skEnOma n_ Acc Sg n	ho t_ Dat Sg m	oikos n_ Dat Sg m	iakOb ni proper					
47	ΣΟΛΟΜΩΝ SOLOMON	ΔΕ YET	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΕΝ HOME-BUILDS builds	ΑΥΤΩ to-Him	ΟΙΚΟΝ HOME house					47 But Solomon built him an house.
	solomOn n_ Nom Sg m	de Conj	oikodomeO v_ Aor Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg m	oikos n_ Acc Sg m					
48	ΑΛΛΑ but	ΟΥΧ NOT	Ο THE	ΥΨΙΣΤΟΣ HIGHest-One Most-High	ΕΝ IN	ΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΙΣ HAND-made made-by-hands (p)	ΚΑΤΟΙΚΕΙ IS-DOWN-HOMING is-dwelling	ΚΑΘΩΣ according-AS		48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,
	alla Conj	ou Part Neg	ho t_ Nom Sg m	hupsistos a_ Nom Sg m	en Prep	cheiropoiEtos a_ Dat Pl m	katoikeO v_ Pres Act Ind 3 Sg	kathOs Adv		
	Ο THE	ΠΡΟΦΗΤΗΣ BEFORE-AVERer prophet	ΛΕΓΕΙ IS-sayING							
	ho t_ Nom Sg m	prophEtEs n_ Nom Sg m	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg							
49	Ο THE	ΟΥΡΑΝΟΣ heaven	ΜΟΙ to-ME	ΘΡΟΝΟΣ THRONE	Η THE	ΔΕ YET	ΓΗ LAND earth	ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ UNDER-FOOT footstool	ΤΩΝ OF-THE	49 Heaven [is] my throne, and earth [is] my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what [is] the place of my rest?
	ho t_ Nom Sg m	ouranos n_ Nom Sg m	egO pp 1 Dat Sg	thronos n_ Nom Sg m	ho t_ Nom Sg f	de Conj	gE n_ Nom Sg f	hupopodion n_ Nom Sg n	ho t_ Gen Pl m	
	ΠΟΔΩΝ FEET	ΜΟΥ OF-ME	ΠΟΙΟΝ ?-THE-WHICH what?	ΟΙΚΟΝ HOME house	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΕΤΕ SHALL-BE-beING-HOME-BUILT shall-be-being-built			ΜΟΙ to-ME	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	
	pous n_ Gen Pl m	egO pp 1 Gen Sg	poios pi Acc Sg m	oikos n_ Acc Sg m	oikodomeO v_ Fut Act Ind 2 Pl			egO pp 1 Dat Sg	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	
	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	Η OR	ΤΙΣ ANY what	ΤΟΠΟΣ PLACE	ΤΗΣ OF-THE	ΚΑΤΑΠΑΥΣΕΩΣ DOWN-CEASing stopping	ΜΟΥ OF-ME			
	kurios n_ Nom Sg m	E Part	tis pi Nom Sg m	topos n_ Nom Sg m	ho t_ Gen Sg f	katapausis n_ Gen Sg f	egO pp 1 Gen Sg			
50	ΟΥΧΙ NOT (emph.) not (emph.)	Η THE	ΧΕΙΡ HAND	ΜΟΥ OF-ME	ΕΠΟΙΗΣΕΝ DOES	ΤΑΥΤΑ these	ΠΑΝΤΑ ALL			50 Hath not my hand made all these things?
	ou Part Int	ho t_ Nom Sg f	cheir n_ Nom Sg f	egO pp 1 Gen Sg	poieO v_ Aor Act Ind 3 Sg	houtos pd Acc Pl n	pas a_ Acc Pl n			
51	ΣΚΛΗΡΟΤΡΑΧΗΛΟΙ HARD-NECKS stiff-necked-ones	ΚΑΙ AND	ΑΠΕΡΙΤΜΗΤΟΙ UN-ABOUT-CUT uncircumcised-ones	ΚΑΡΔΙΑΙΣ to-HEARTS	ΚΑΙ AND	ΤΟΙΣ to-THE	ΩΣΙΝ EARS	ΥΜΕΙΣ YOUp ye	ΔΕΙ ever	51 . Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers [did], so [do] ye.
	sklErotrachElos a_ Voc Pl m	kai Conj	aperitmEtos a_ Voc Pl m	kardia n_ Dat Pl f	kai Conj	ho t_ Dat Pl n	ous n_ Dat Pl n	su pp 2 Nom Pl	aei Adv	
	ΤΩ to-THE	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit	ΤΩ THE	ΑΓΙΩ HOLY	ΑΝΤΙΠΙΠΤΕΤΕ ARE-INSTEAD-FALLING are-clashing	ΩΣ AS	ΟΙ THE	ΠΑΤΕΡΕΣ FATHERS		
	ho t_ Dat Sg n	pneuma n_ Dat Sg n	ho t_ Dat Sg n	hagios a_ Dat Sg n	antiptO v_ Pres Act Ind 2 Pl	hOs Adv	ho t_ Nom Pl m	patEr n_ Nom Pl m		
	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΚΑΙ AND	ΥΜΕΙΣ YOUp ye							
	su pp 2 Gen Pl	kai Conj	su pp 2 Nom Pl							
52	ΤΙΝΑ ANY which	ΤΩΝ OF-THE	ΠΡΟΦΗΤΩΝ BEFORE-AVERers prophets	ΟΥΚ NOT	ΕΔΙΩΞΑΝ CHASE persecute	ΟΙ THE	ΠΑΤΕΡΕΣ FATHERS	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΚΑΙ AND	52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:
	tis pi Acc Sg m	ho t_ Gen Pl m	prophEtEs n_ Gen Pl m	ou Part Neg	diOkO v_ Aor Act Ind 3 Pl	ho t_ Nom Pl m	patEr n_ Nom Pl m	su pp 2 Gen Pl	kai Conj	
	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ THEY-FROM-KILL they-kill	ΤΟΥΣ THE	ΠΡΟΚΑΤΑΓΓΕΙΛΑΝΤΑΣ ones-BEFORE-DOWN-MESSAGING ones-announcing-before	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΗΣ THE	ΕΛΕΥΣΕΩΣ COMing	ΤΟΥ OF-THE			
	apokteinO v_ Aor Act Ind 3 Pl	ho t_ Acc Pl m	prokataggellO v_ Aor Act Ptcp Acc Pl m	peri Prep	ho t_ Gen Sg f	eleusis n_ Gen Sg f	ho t_ Gen Sg m			

	ΔΙΚΑΙΟΥ JUST-One	ΟΥ OF-WHOM	ΝΥΝ NOW	ΥΜΕΙΣ YOU_p ye	ΠΡΟΔΟΤΑΙ BEFORE-GIVers traitors	ΚΑΙ AND	ΦΟΝΕΙΣ MURDERERS	ΕΓΕΝΕΘΕ BECAME			
	dikaio a_ Gen Sg m	hos pr Gen Sg m	nun Adv	su pp 2 Nom Pl	prodotEs n_ Nom Pl m	kai Conj	phoneus n_ Nom Pl m	ginomai v_ 2Aor midD Ind 2 Pl			
53	ΟΙΤΙΝΕΣ WHO-ANY	ΕΛΑΒΕΤΕ GOT		ΤΟΝ THE	ΝΟΜΟΝ LAW	ΕΙΣ INTO	ΔΙΑΤΑΓΑΣ prescription mandate	ΑΓΓΕΛΩΝ OF-MESSENGERS	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT	53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept [it].
	hostis pr Nom Pl m	lambanO v_ 2Aor Act Ind 2 Pl		ho t_ Acc Sg m	nomos n_ Acc Sg m	eis Prep	diatagE n_ Acc Pl f	aggelos n_ Gen Pl m	kai Conj	ou Part Neg	
	ΕΦΥΛΑΣΑΤΕ GUARD ye-maintain phulasso v_ Aor Act Ind 2 Pl										
54	ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ HEARING		ΔΕ YET	ΤΑΥΤΑ these	ΔΙΕΠΡΙΟΝΤΟ THEY-were-THRU-SAWN they-were-harrowed		ΤΑΙΣ to-THE	ΚΑΡΔΙΑΙΣ HEARTS	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΚΑΙ AND	54 . When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with [their] teeth.
	akouO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m		de Conj	houtos pd Acc Pl n	diapriomai v_ Impf Pas Ind 3 Pl		ho t_ Dat Pl f	kardia n_ Dat Pl f	autos pp Gen Pl m	kai Conj	
	ΕΒΡΥΧΟΝ THEY-GNASHED	ΤΟΥΣ THE		ΟΔΟΝΤΑΣ TEETH	ΕΠ ON	ΑΥΤΟΝ him					
	bruchO v_ Impf Act Ind 3 Pl	ho t_ Acc Pl m		odous n_ Acc Pl m	epi Prep	autos pp Acc Sg m					
55	ΥΠΑΡΧΩΝ belongING		ΔΕ YET	ΠΛΗΡΗΣ FULL	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ OF-spirit		ΑΓΙΟΥ HOLY	ΔΤΕΝΙΣ STRETCHing staring		ΕΙΣ INTO	55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,
	huparchO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m		de Conj	plErEs a_ Nom Sg m	pneuma n_ Gen Sg n		hagios a_ Gen Sg n	atenizO v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m		eis Prep	
	ΤΟΝ THE	ΟΥΡΑΝΟΝ heaven		ΕΙΔΕΝ he-PERCEIVED	ΔΟΣΑΝ esteem glory	ΘΕΟΥ OF-God	ΚΑΙ AND	ΙΗΣΟΥΝ JESUS	ΕΣΤΩΤΑ HAVING-STOOD standing		
	ho t_ Acc Sg m	ouranos n_ Acc Sg m		horaO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	doxa n_ Acc Sg f	theos n_ Gen Sg m	kai Conj	iEsous n_ Acc Sg m	histEmi v_ Perf Act Ptcp Acc Sg m		
	ΕΚ OUT	ΔΕΞΙΩΝ OF-RIGHT_p of-right <i>p</i>	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God							
	ek Prep	dexios a_ Gen Pl m	ho t_ Gen Sg m	theos n_ Gen Sg m							
56	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ said		ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !		ΘΕΩΡΩ I-AM-beholdING		ΤΟΥΣ THE	ΟΥΡΑΝΟΥΣ heavens		56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.
	kai Conj	legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg		idou v_ 2Aor Act Imp 2 Sg		theOreO v_ Pres Act Ind 1 Sg		ho t_ Acc Pl m	ouranos n_ Acc Pl m		
	ΔΙΗΝΟΙΓΜΕΝΟΥΣ HAVING-been-THRU-UP-OPENED having-been-opened-up			ΚΑΙ AND	ΤΟΝ THE	ΥΙΟΝ SON	ΤΟΥ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΟΥ human	ΕΚ OUT	ΔΕΞΙΩΝ OF-RIGHT_p of-right <i>p</i>	
	dianoigO v_ Perf Pas Ptcp Acc Pl m			kai Conj	ho t_ Acc Sg m	huios n_ Acc Sg m	ho t_ Gen Sg m	anthrOpos n_ Gen Sg m	ek Prep	dexios a_ Gen Pl m	
	ΕΣΤΩΤΑ HAVING-STOOD standing		ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God							
	histEmi v_ Perf Act Ptcp Acc Sg m		ho t_ Gen Sg m	theos n_ Gen Sg m							
57	ΚΡΑΣΑΝΤΕΣ CRYing	ΔΕ YET	ΦΩΝΗ to-SOUND to-voice	ΜΕΓΑΛΗ GREAT loud	ΚΥΝΕΧΧΟΝ THEY-pressED	ΤΑ THE	ΩΤΑ EARS	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΚΑΙ AND		57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,
	krazO v_ Aor Act Ptcp Nom Pl m	de Conj	phOnE n_ Dat Sg f	megas a_ Dat Sg f	sunechO v_ 2Aor Act Ind 3 Pl	ho t_ Acc Pl n	ous n_ Acc Pl n	autos pp Gen Pl m	kai Conj		
	ΩΡΜΗΣΑΝ THEY-RUSH	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ LIKE-FEEL one-accord	ΕΠ ON	ΑΥΤΟΝ him							
	hormaO v_ Aor Act Ind 3 Pl	homothumadon Adv	epi Prep	autos pp Acc Sg m							

58	ΚΑΙ AND	ΕΚΒΑΛΟΝΤΕΣ OUT-CASTING casting-out	ΕΞΩ OUT outside	ΤΗΣ OF-THE	ΠΟΛΕΩΣ city	ΕΛΙΘΟΒΟΛΟΥΝ THEY-STONE-CAST (<i>past</i>) they-cast-stones (<i>past</i>)	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	
	kai Conj	ekballo v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m	exO Adv	ho t_ Gen Sg f	polis n_ Gen Sg f	lithoboleO v_ Impf Act Ind 3 Pl	kai Conj	ho t_ Nom Pl m	
	ΜΑΡΤΥΡΕΣ witnesses	ΑΠΕΘΕΝΤΟ FROM-PLACED put-off	ΤΑ THE	ΙΜΑΤΙΑ GARMENTS	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΟΥΣ THE	ΠΟΔΑΣ FEET	
	martus n_ Nom Pl m	apotithEmi v_ 2Aor Mid Ind 3 Pl	ho t_ Acc Pl n	himation n_ Acc Pl n	autos pp Gen Pl m	para Prep	ho t_ Acc Pl m	pous n_ Acc Pl m	
	ΝΕΑΝΙΟΥ OF-YOUNG (<i>masc.</i>) of-young-man	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥ beING-CALLED	ΣΑΥΛΟΥ SAUL (<i>Heb. ASK</i>) Saul						
	neanias n_ Gen Sg m	kaleO v_ Pres Pas Ptcp Gen Sg m	saulos n_ Gen Sg m						
59	ΚΑΙ AND	ΕΛΙΘΟΒΟΛΟΥΝ THEY-STONE-CAST (<i>past</i>) they-cast-stones (<i>past</i>)	ΤΟΝ THE	ΣΤΕΦΑΝΟΝ Stephen	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ON-CALLING invoking	ΚΑΙ AND			
	kai Conj	lithoboleO v_ Impf Act Ind 3 Pl	ho t_ Acc Sg m	stephanos n_ Acc Sg m	epikaleO v_ Pres Mid Ptcp Acc Sg m	kai Conj			
	ΛΕΓΟΝΤΑ sayING	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	ΙΗΣΟΥ JESUS !	ΔΕΞΑΙ RECEIVE receive-you !	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΜΟΥ OF-ME		
	legO v_ Pres Act Ptcp Acc Sg m	kurios n_ Voc Sg m	iEsous n_ Voc Sg m	dechomai v_ Aor midD Imp 2 Sg	ho t_ Acc Sg n	pneuma n_ Acc Sg n	egO pp 1 Gen Sg		
60	ΘΕΙΣ PLACING	ΔΕ YET	ΤΑ THE	ΓΟΝΑΤΑ KNEES	ΕΚΡΑΞΕΝ he-CRIES	ΦΩΝΗ to-SOUND to-voice	ΜΕΓΑΛΗ GREAT loud	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	
	tithEmi v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	de Conj	ho t_ Acc Pl n	gonu n_ Acc Pl n	krazO v_ Aor Act Ind 3 Sg	phOnE n_ Dat Sg f	megas a_ Dat Sg f	kurios n_ Voc Sg m	
	ΜΗ NO	CΤΗΧΗC YOU-SHOULD-BE-STANDING	ΑΥΤΟΙC to-them	ΤΑΥΤΗΝ this	ΤΗΝ THE	ΑΜΑΡΤΙΑΝ missing sin	ΚΑΙ AND	ΤΟΥΤΟ this	
	mE Part Neg	histEmi v_ Aor Act Sub 2 Sg	autos pp Dat Pl m	houtos pd Acc Sg f	ho t_ Acc Sg f	hamartia n_ Acc Sg f	kai Conj	houtos pd Acc Sg n	
	ΕΙΠΩΝ sayING	ΕΚΟΙΜΗΘΗ he-WAS-reposED							
	legO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	koimaomai v_ Aor Pas Ind 3 Sg							

⁵⁸ And cast [him] out of the city, and stoned [him]: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

⁵⁹ And they stoned Stephen, calling upon [God], and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

⁶⁰ And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.